

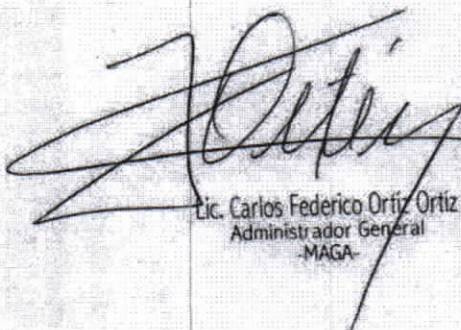
Guatemala, 14 de septiembre de 2017
Oficio AG-2280-2017

Perito Contador:
CÉSAR AUGUSTO PAIZ GÓMEZ
Presidente de la Junta Directiva y Representante Legal
ADIN

Señor Paiz:

Adjunto me permito remitir para su conocimiento y efectos respectivos, copia del **ACUERDO MINISTERIAL No. 245-2017** de fecha 5 de septiembre de 2017, por medio del cual se aprueban las 5 cláusulas del **ADDENDUM No. 53-2017** al Convenio de Cooperación Técnica **No. 5-98**, suscrito entre el Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación y la Asociación para el Desarrollo Integral de Nororiente -ADIN-.



Sin otro particular, me es grato suscribirme de usted deferentemente.


Lic. Carlos Federico Ortiz Ortiz
Administrador General
MAGA



Adjunto lo indicado
en CLÁUSULA

7ª. Avenida 12-90 zona 13, edificio Monja Blanca, PBX: 2413-7000

 @MagaGuatemala
 maga.gt

www.maga.gob.gt

ACUERDO MINISTERIAL No. 245-2017

Edificio Monja Blanca: Guatemala, 5 de septiembre de 2017.

EL MINISTRO DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN

CONSIDERANDO:

Que de conformidad con la Constitución Política de la República de Guatemala, corresponde a los Ministros de Estado ejercer jurisdicción sobre todas las dependencias de su Ministerio; así como dirigir, tramitar, resolver e inspeccionar todos los negocios relacionados con el mismo.

PORTANTO:

En ejercicio de las funciones que le confieren los artículos 194 de la Constitución Política de la República de Guatemala; 27 y 29 de la Ley del Organismo Ejecutivo; Decreto número 114-97 del Congreso de la República de Guatemala y sus reformas; 7 del Reglamento Orgánico Interno del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación; Acuerdo Gubernativo número 338-2010,

ACUERDA:

Artículo 1. Aprobar las cinco (5) cláusulas que contiene el ADDENDUM NÚMERO CINCUENTA Y TRES GUIÓN DOS MIL DIECISIETE (53-2017), AL CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA NÚMERO CINCO GUIÓN NOVENTA Y OCHO (5-98), SUSCRITO ENTRE EL MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN Y LA ASOCIACIÓN PARA EL DESARROLLO INTEGRAL DE NORORIENTE -ADIN-, PARA LA IMPLEMENTACIÓN DEL PROYECTO DENOMINADO CENTRO DE EDUCACIÓN MEDIA AGROPECUARIA DEL NORORIENTE -CEAN-.

Artículo 2. El presente Acuerdo Ministerial entrará en vigencia inmediatamente.

COMUNIQUESE.

Mario Méndez Montenegro
MINISTRO DE AGRICULTURA
GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN



ADDENDUM NÚMERO CINCUENTA Y TRES GUION DOS MIL DIECISIETE (53-2017), AL CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA NÚMERO CINCO GUION NOVENTA Y OCHO (5-98), SUSCRITO ENTRE EL MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN Y LA ASOCIACIÓN PARA EL DESARROLLO INTEGRAL DE NORORIENTE -ADIN-, PARA LA IMPLEMENTACIÓN DEL PROYECTO DENOMINADO CENTRO DE EDUCACIÓN MEDIA AGROPECUARIA DEL NORORIENTE -CEAN-.

En la ciudad de Guatemala, el día cinco de septiembre dos mil diecisiete, **NOSOTROS:** Por una parte, **JOSÉ FELIPE ORELLANA MEJIA**, de cincuenta y cuatro años de edad, casado, guatemalteco, Médico Veterinario, de este domicilio; me identifico con el Documento Personal de Identificación -DPI- Código Único de Identificación -CUI- número dos mil cuatrocientos veintisiete espacio setenta y ocho mil trescientos cuarenta y ocho espacio cero ciento uno (2427 78348 0101), emitido por el Registro Nacional de las Personas -RENAP-; actúo en mi calidad de **VICEMINISTRO DE DESARROLLO ECONÓMICO RURAL DEL MINISTERIO DE AGRICULTURA GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN**, como lo acredita con los documentos siguientes: a) Acuerdo Gubernativo de mi nombramiento número uno (1), de fecha veintidós de enero de dos mil dieciséis; b) Acta de toma de posesión del cargo número ochenta y cinco guion dos mil dieciséis (85-2016), de fecha veinticinco de enero de dos mil dieciséis; señalo como lugar para recibir notificaciones y citaciones la séptima avenida doce guion noventa, Edificio Monja Blanca, zona trece de esta ciudad; en adelante será denominado **EL MINISTERIO**; y por la otra parte **CÉSAR AUGUSTO PAIZ GÓMEZ**, de sesenta y un años de edad, casado, guatemalteco, Perito Contador, con domicilio en el departamento de Zacapa, me identifico con el Documento Personal de Identificación -DPI- con el Código Único de Identificación -CUI- número mil novecientos tres espacio cuarenta y tres mil trescientos sesenta y dos espacio mil novecientos cinco (1903 43362 1905) emitido por el Registro Nacional de las Personas -RENAP-; actúo en mi calidad de **PRESIDENTE DE LA JUNTA DIRECTIVA Y REPRESENTANTE LEGAL DE LA ASOCIACIÓN PARA EL DESARROLLO INTEGRAL DE NORORIENTE -ADIN-**, calidad que acredita con mi nombramiento contenido en Acta Notarial autorizada en la ciudad de Zacapa el doce de junio de dos mil diecisiete por el Notario Harold Henry Johnson López, el cual quedó inscrito en el Registro de las Personas Jurídicas del Ministerio de Gobernación, con la partida número sesenta y cinco (65), folio sesenta y cinco (65) del libro cuarenta y tres (43) de Nombramientos, en lo sucesivo mi representada será denominada como **LA ASOCIACIÓN**, señalo lugar para recibir notificaciones la Escuela de Agricultura de Nororiente EANOR e Instituto Tecnológico de Nororiente ITECNOR, Llanos de la Fragua, Zacapa, Zacapa. Los otorgantes aseguramos ser de los datos de identificación personal antes indicados, hallamos en el libre ejercicio de nuestros derechos civiles, que las calidades que ejercitamos son suficientes de conformidad con la ley para la celebración del presente **ADDENDUM**, el cual queda contenido en las siguientes cláusulas:

PRIMERA: ANTECEDENTES: Con fecha dieciséis (16) de enero de mil novecientos noventa y ocho (1998), fue suscrito el Convenio de Cooperación Técnica número cinco guion noventa y ocho (5-98), celebrado entre el Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación y la Asociación para el Desarrollo Integral de Nororiente -ADIN-, para la implementación del proyecto denominado Centro de Educación Media Agropecuaria del Nororiente -CEAN-, el cual ha sido modificado mediante: addendum número cero tres guion dos mil tres (03-2003), de fecha veintinueve (29) de enero de dos mil tres (2003), aprobado mediante Acuerdo Ministerial número quinientos ochenta y seis guion dos mil tres (586-2003); addendum número cincuenta y uno guion dos mil tres (51-2003) de fecha

Hoja 1 de 6

7ª. Avenida 12-90 zona 13, edificio Monja Blanca, PBX: 2413-7000

 @MagaGuatemala

 maga.gt

www.maga.gob.gt

Handwritten signature

treinta (30) de septiembre de dos mil tres (2003), aprobado mediante por el Acuerdo Ministerial número mil cuatrocientos tres guión dos mil tres (1403-2003); addendum número once guión dos mil seis (11-2006), de fecha veintidós (22) de febrero de dos mil seis (2006), aprobado mediante el Acuerdo Ministerial número noventa y cinco guión dos mil seis (95-2006); addendum número ochenta y ocho guión dos mil ocho (88-2008), de fecha veintiocho (28) de octubre de dos mil ocho (2008), aprobado mediante el Acuerdo Ministerial número cuatrocientos ochenta y cuatro guión dos mil ocho (484-2008); addendum número cero quince guión dos mil nueve (015-2009), de fecha veinticinco (25) de mayo de dos mil nueve (2009), aprobado por el Acuerdo Ministerial número doscientos once guión dos mil nueve (211-2009); addendum número cero trece guión dos mil diez (013-2010), de fecha treinta (30) de marzo de dos mil diez (2010), aprobado mediante el Acuerdo Ministerial número cero cero sesenta y dos guión dos mil diez (0062-2010); addendum número cincuenta y nueve guión dos mil once (59-2011), de fecha uno (01) de junio de dos mil once (2011), aprobado por el Acuerdo Ministerial número ciento diez guión dos mil once (110-2011); addendum número cero ochenta y tres guión dos mil once (083-2011), de fecha veintitrés (23) de septiembre de dos mil once (2011), aprobado mediante el Acuerdo Ministerial número doscientos dieciocho guión dos mil once (218-2011); addendum número cero siete guión dos mil doce (07-2012), de fecha veinticuatro (24) de abril de dos mil doce (2012), aprobado por el Acuerdo Ministerial número sesenta y tres guión dos mil doce (63-2012); addendum número treinta y seis guión dos mil doce (36-2012), de fecha veintidós (22) de octubre de dos mil doce (2012), aprobado mediante el Acuerdo Ministerial número ciento noventa guión dos mil doce (2012); addendum número treinta y nueve guión dos mil doce (39-2012), de fecha veintiocho (28) de noviembre de dos mil doce (190-2012), aprobado por el Acuerdo Ministerial número doscientos catorce guión dos mil doce (214-2012); addendum número cero dos guión dos mil trece (02-2013), de fecha treinta (30) de abril de dos mil trece (2013), aprobado mediante el Acuerdo Ministerial número setenta y ocho guión dos mil trece (78-2013); addendum número catorce guión dos mil trece (14-2013), de fecha catorce (14) de noviembre de dos mil trece (2013), aprobado mediante el Acuerdo Ministerial número quinientos sesenta y cuatro guión dos mil trece (564-2013); addendum número cero ocho guión dos mil catorce (08-2014), de fecha (25) de marzo de dos mil catorce (2014), aprobado mediante el Acuerdo Ministerial número ciento setenta y dos guión dos mil catorce (172-2014); addendum número dieciocho guión dos mil catorce (18-2014), de fecha veintiséis (26) de agosto de dos mil catorce (2014), aprobado por el Acuerdo Ministerial número cuatrocientos noventa y seis guión dos mil catorce (496-2014); el addendum número cero ocho guión dos mil quince (08-2015), de fecha once (11) de marzo de dos mil quince (2015), aprobado mediante el Acuerdo Ministerial número ciento noventa y cuatro guión dos mil quince (194-2015), el addendum número cero cuatro guión dos mil dieciséis (04-2016), de fecha veintiocho (28) de marzo de dos mil dieciséis (2016), aprobado por Acuerdo Ministerial número cuarenta y uno guión dos mil dieciséis (41-2016), y el addendum número y el addendum número siete guión dos mil diecisiete (7-2017), de fecha veintiuno (21) de marzo de dos mil diecisiete (2017), aprobado por el Acuerdo Ministerial número treinta y ocho guión dos mil diecisiete (38-2017).

SEGUNDA: OBJETO DEL ADDENDUM. El presente addendum tiene como objeto modificar la cláusula CUARTA del Convenio de Cooperación Técnica número cinco guión noventa y ocho (5-98), de fecha dieciséis de enero de mil novecientos noventa y ocho, suscrito entre el Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación y la Asociación para el Desarrollo Integral de Nororiente -ADIN-, para la implementación del Proyecto Denominado Centro de Educación Media Agropecuaria del Nororiente -CEAN-, la cual queda de la manera siguiente:

Hoja 2 de 6

"CUARTA: DEL APORTE DE LAS INSTITUCIONES Y DEL MONTO.

- A. El Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación dentro del presente Convenio de Cooperación Técnica aportará las instalaciones y bienes con que cuenta el Centro de Capacitación "Carlos A. Arleu", las áreas de terreno delimitadas, bienes que se entregan mediante inventario. Así mismo, EL MINISTERIO, apoyará con recurso humano en la medida de sus posibilidades, para el cumplimiento del objetivo del Convenio.
- B. El MINISTERIO conviene en trasladar a la Asociación para el Desarrollo Integral de Nororiente -ADIN-, recursos para el **funcionamiento e inversión** del Centro de Educación Media Agropecuaria del Nororiente -CEAN-, de la siguiente forma:
- B.1 Para el año dos mil nueve (2009) del Presupuesto General de Ingreso y Egresos del Estado para el ejercicio fiscal 2009, los cuales afectarán la partida presupuestaria **2009-1113-0012-99-01-000-001** Fuente **21**, Renglón **431**, por un monto de **DOS MILLONES DE QUETZALES EXACTOS (Q. 2,000,000.00)**.
- B.2 Para el año dos mil diez (2010) del Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado para el ejercicio fiscal 2010, los cuales afectarán la partida presupuestaria **2010-1113-0012-99-02-000-01** Fuente **21**, Grupo de Gasto **431**, por un monto de **TRES MILLONES DE QUETZALES (Q. 3,000,000.00)**.
- B.3 Para el año dos mil once (2011) del Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado para el ejercicio fiscal 2011, los cuales afectarán la partida presupuestaria **2011-1113-0012-99-00-000-02-1901-431-21**, por un monto de **TRES MILLONES SETENTA Y TRES MIL SETECIENTOS QUETZALES (Q.3,073,700.00)**.
- B.4 Para el año dos mil doce (2012) del Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado para el ejercicio fiscal 2012, los cuales afectarán la partida presupuestaria **2012-11130012-0201-99-00-000-02-431-1901** con fuente de financiamiento **21 "Ingresos Tributarios IVA-PAZ"** un monto de **DOS MILLONES DOSCIENTOS NOVENTA Y SIETE MIL QUINIENTOS CINCUENTA Y TRES QUETZALES (Q.2,297,553.00)** y con fuente de financiamiento **11 "Ingresos Corrientes"** la cantidad de **SEISCIENTOS CUARENTA Y NUEVE MIL SETECIENTOS CUARENTA Y SIETE QUETZALES (Q.649,747.00)**; Por lo que el monto total del proyecto asciende a la cantidad de **DOS MILLONES NOVECIENTOS CUARENTA Y SIETE MIL TRESCIENTOS QUETZALES (Q. 2,947,300.00)**
- B.5 Para el año dos mil trece (2013) del Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado para el ejercicio fiscal 2013, los cuales afectarán la partida presupuestaria **2013-1113-0012-0201-99-00-000-002-431-0101-21**, por un monto de **UN MILLÓN OCHOCIENTOS CINCUENTA Y OCHO MIL SEISCIENTOS CINCUENTA Y DOS QUETZALES (Q.1,858,652.00)**; y con la partida presupuestaria **2013-11130012-0201-99-00-000-002-431-0101-11**, por un monto de **UN MILLÓN DOSCIENTOS QUINCE MIL CUARENTA Y OCHO QUETZALES (Q.1,215,048.00)**. Lo que asciende a la cantidad de **TRES MILLONES SETENTA Y TRES MIL SETECIENTOS QUETZALES (Q. 3,073,700.00)**.

[Handwritten signature]



- B.6** Para el año dos mil catorce (2014) del Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado para el ejercicio fiscal 2014, los cuales afectarán la partida presupuestaria 2014-1113-0012-0201-99-00-000-002-431-0101-21, por un monto de **UN MILLÓN OCHOCIENTOS CINCUENTA Y OCHO MIL SEISCIENTOS CINCUENTA Y DOS QUETZALES (Q.1,858,652.00)**, y con la partida presupuestaria 2014-1113-0012-0201-99-00-000-002-431-0101-21, por un monto de **DOS MILLONES SETECIENTOS MIL QUETZALES (Q.2,700,000.00)**, para un total de que asciende a la cantidad de **CUATRO MILLONES SEISCIENTOS CINCUENTA Y OCHO MIL SEISCIENTOS CINCUENTA Y DOS (Q.4,658.652.00)**.
- B.7** Para el año dos mil quince (2015) del Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado para el ejercicio fiscal 2015, los cuales afectarán la partida presupuestaria 2015-11130012-0201-99-00-000-002-431-0101-21, por un monto de **TRES MILLONES DE QUETZALES (Q.3,000,000.00)**;
- B.8.** Para el año dos mil dieciséis (2016) del Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado para el ejercicio fiscal 2016, los cuales afectarán la partida presupuestaria número 2016-1113-0012-201-99-00-000-002-431-0101-21, por un monto de **TRES MILLONES DE QUETZALES (Q.3,000,000.00)**;
- B.9.** Para el año dos mil diecisiete (2017) del Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado para el ejercicio fiscal 2017, los cuales afectarán la partida presupuestaria 2017-11130012-201-99-00-000-002-0101-11-431, por el monto de **UN MILLÓN QUINIENTOS NOVENTA Y CINCO MIL QUETZALES (Q.1,595,000.00)**; con la partida presupuestaria 2017-11130012-201-99-00-000-002-0101-21-431, por el monto de **UN MILLÓN CUATROCIENTOS CINCO MIL QUETZALES (Q. 1,405,000.00)**; y con la partida presupuestaria 2017-11130012-0201-99-00-000-002-000-431-0101-21, por el monto de **UN MILLÓN DE QUETZALES (Q. 1,000,000.00)**. Lo que asciende a la cantidad de **CUATRO MILLONES DE QUETZALES (Q. 4,000,000.00)**.

Los cuales podrán ser incrementados a través de transferencias o ampliaciones presupuestarias u otras fuentes de financiamiento. Dicho aporte estará ajustado al plan de trabajo anual.

- C.** Ambas partes convienen en integrar un Comité de Evaluación y Apoyo, que periódicamente orientará el análisis de las necesidades, metas, planes de trabajo, apoyo e implementación de las políticas que interesen a EL MINISTERIO y a ADIN. Este Comité será el encargado de presentar el plan de trabajo y estará constituido por un representante titular y suplente designado por el Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación y otro por la Asociación de Desarrollo Integral de Nororiente. Dicho comité podrá invitar o participar a un miembro titular y un suplente del Consejo Departamental de Desarrollo de Zacapa.
- D. OBLIGACIONES ESPECIALES.** Para el manejo de los fondos objeto del presente Convenio, la Asociación para el Desarrollo Integral –ADIN– se obliga con lo siguiente:
- a)** Rendir informe financiero al Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación y a la Contraloría General de Cuentas, por lo menos una vez al mes o cuando éstas lo requieran.

Hoja 4 de 6

7ª. Avenida 12-90 zona 13, edificio Monja Blanca, PBX: 2413-7000

 @MagaGuatemala

 maga.gt

www.maga.gob.gt

- b) La Asociación para el Desarrollo Integral de Nororiente -ADIN-, queda sujeta directamente a la fiscalización de la Contraloría General de Cuentas por el monto de los recursos percibidos y ejecutados. Para tal fin, debe otorgar a la Contraloría General de Cuentas toda la documentación e información que se le requiera.
- c) Debe establecer un mecanismo que facilite el acceso a la información financiera por parte de la Contraloría General de Cuentas.
- d) Deben publicar en el Sistema de Información de Contrataciones y Adquisiciones del Sector Público denominado GUATECOMPRAS, las bases de licitación y cotización, las especificaciones técnicas, los criterios de evaluación, el listado de oferentes, los actos de adjudicación y las contrataciones y adquisiciones superiores a diez mil quetzales (Q.10,000.00) que efectúen con dichos fondos.
- e) Presentar en forma mensual a la Unidad correspondiente y a la Administración Financiera del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación, los informes de avance físico y financiero de los recursos administrados al amparo del presente Convenio. El Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación trasladará dichos informes al Ministerio de Finanzas Públicas y a la Contraloría General de Cuentas.
- f) Trasladar al Estado por conducto del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación, la propiedad de los activos fijos que se adquieran con los recursos recibidos para su administración, en el momento de la adquisición de los mismos.
- g) Presentar un informe a la Administración Financiera sobre la ejecución detallada de gastos, de conformidad con los requisitos correspondientes, para el registro inmediato en el SICOIN.
- h) Instruir a la entidad bancaria correspondiente, para que envíe diariamente a Tesorería Nacional del Ministerio de Finanzas Públicas, por medios electrónicos la información de las operaciones y saldos de las cuentas de depósitos monetarios, utilizando el formato correspondiente.
- i) Liquidar a su costa el presente convenio dentro del plazo de sesenta días hábiles a la finalización del mismo para lo cual deberá conformar una comisión liquidadora al finalizar cada proyecto.
- j) Depositar mensualmente los intereses y otros productos financieros generados por los fondos trasladados, si fuere el caso, a la cuenta 110001-5 "Gobierno de la República- Fondo Común".
- k) Trasladar, al final de cada ejercicio fiscal los saldos no utilizados de los fondos transferidos a la cuenta 110001-5 "Gobierno de la República- Fondo Común".

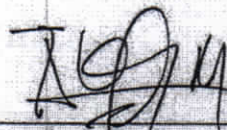
TERCERA: El presente addendum formará parte integral del Convenio de Cooperación Técnica número cinco guión noventa y ocho (5-98) suscrito el dieciséis de enero de mil novecientos noventa y ocho, entre el Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación y la Asociación para el Desarrollo de Nororiente -ADIN-, para la implementación del proyecto denominado Centro de Educación Media Agropecuaria del Nororiente -CEAN-.

Hoja 5 de 6

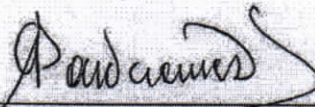
7ª. Avenida 12-90 zona 13, edificio Monja Blanca, PBX: 2413-7000

CUARTA: Las demás cláusulas del Convenio de Cooperación Técnica número cinco guión noventa y ocho (5-98) suscrito el dieciséis (16) de enero de mil novecientos noventa y ocho (1998) entre el Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación y la Asociación para el Desarrollo de Nororiente -ADIN-, permanecen sin modificación y conservan su plena vigencia.

QUINTA: ACEPTACIÓN. Los otorgantes en las calidades con que actuamos, manifestamos que leímos íntegramente el contenido del presente addendum y enterados de su contenido, objeto, validez y efectos legales, lo ratificamos, aceptamos y firmamos en seis (6) hojas de papel bond tamaño oficio con membrete del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación.



JOSÉ FELIPE ORELLANA MEJÍA
Viceministro de Desarrollo Económico Rural



CÉSAR AUGUSTO PAIZ GÓMEZ
Presidente y Representante Legal
Asociación para el Desarrollo Integral de Nororiente
-ADIN-



P. C. César Augusto Paiz Gómez
Presidente de la Junta Directiva y
Representante Legal
Asociación para el Desarrollo
Integral de Nororiente